VENDIM
Nr. 485, datë 10.6.2015

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË, PËR BASHKËPUNIMIN NË LUFTËN KUNDËR TERRORIZMIT, KRIMIT TË ORGANIZUAR, TRAFIKUT TË PALIGJSHËM TË LËNDËVE NARKOTIKE, SUBSTANCAVE PSIKOTROPE E PREKURSORËVE TË DROGËS DHE KRIMEVE TË TJERA

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe neneve 17 dhe 23, të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998, "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Sllovakisë, për bashkëpunimin në luftën kundër terrorizmit, krimit të organizuar, trafikut të paligjshëm të lëndëve narkotike, substancave psikotrope e prekursorëve të drogës dhe krimeve të tjera, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SLLOVAKE PËR BASHKËPUNIMIN NË LUFTËN KUNDËR TERRORIZMIT, KRIMIT TE ORGANIZUAR, TRAFIKUT TË PALIGJSHËM TË LËNDËVE NARKOTIKE, SUBSTANCAVE PSIKOTROPE E PREKURSORËVE TË DROGËS DHE KRIMEVE TË TJERA

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Sllovake (më poshtë të quajtura "Palët Kontraktuese"),

- *me synim* për të kontribuar në zhvillimin e mëtejshëm të marrëdhënieve dypalëshe ndërmjet tyre;
- *duke qenë të interesuara* në bashkëpunimin e ndërsjellë për luftën kundër krimit të organizuar;
- *duke dëshiruar* të forcojnë përpjekjet e përbashkëta në luftën kundër krimit të organizuar;
- *të bindur* për nevojën për të harmonizuar hapat e tyre të drejtuar kundër krimit të organizuar, terrorizmit, trafikut të paligjshëm të lëndëve narkotike, substancave psikotrope dhe lloje të tjera të krimit;
- *duke pasur parasysh* angazhimet ndërkombë-tare dhe legjislacionin kombëtar të Shteteve të Palëve Kontraktuese;
- *duke respektuar* Republikën Sllovake si shtet anëtar të Bashkimit Evropian dhe për këtë arsye duhet të veprojnë në përputhje me aktet ligjore të Bashkimit Evropian, kryesisht ato në fushën e prekursorëve të drogës,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

1. Palët Kontraktuese, në përputhje me legjis-lacionin kombëtar të shteteve të tyre dhe dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, duhet të bashkë-punojnë dhe të sigurojnë ndihmë në para-ndalimin, zbulimin dhe luftimin e krimit, në veçanti:

a) terrorizmin;

b) krimin e organizuar;

c) krimet kundër jetës, shëndetit, lirisë dhe dinjitetit njerëzor;

d) prodhimin e paligjshëm, importin, eksportin dhe zotërimin e lëndëve narkotike, substancave psikotrope dhe prekursorëve të drogës, si dhe trafikimin e paligjshëm dhe tregtimin e tyre;

e) trafikimin e qenieve njerëzore dhe fëmijëve;

f) prodhimin e paligjshëm, importin, eksportin, trafikimin e armëve, municioneve; lëndëve plasëse, substancave toksike dhe të djegshme, materialeve kimike, biologjike, bërthamore dhe radioaktive, produkteve dhe procedurave teknologjike të rëndësisë strategjike apo për përdorim të mundshëm të dyfishtë, dhe tregtinë e paligjshme në teknologjinë ushtarake;

g) krimet që lidhen me tregtinë e paligjshme të monumenteve kombëtare dhe veprave të artit, objektet me vlerë historike dhe kulturore, si dhe krimet që kanë si qëllim gurët e çmuar, metalet dhe objektet historike dhe kulturore, dhe të trashë-gimisë artistike;

h) falsifikim dhe modifikim të parave, letrat me vlerë, mjetet e pagesave pa para në dorë, dokumenteve zyrtare dhe të shpërndarjes së tyre;

i) krimet kundër pasurisë;

j) lojërave të paligjshme dhe skemave mashtruese të përdorura në lojërat e ligjshme;

k) vjedhjet e mjeteve motorike dhe manipulime të tjera të paligjshme me mjetet motorike;

l) operacioneve financiare të paligjshme, legalizim dhe pastrim të produkteve që rrjedhin nga veprat penale dhe krimet e tjera ekonomike,

m) korrupsioni;

n) migracioni i paligjshëm, kalimi i paligjshëm i kufirit dhe qëndrimi i paligjshëm i personave dhe krimet e lidhura me të.

2. Bashkëpunimi ndërmjet Palëve Kontrak-tuese do të mbulojë informacionin e shkëmbyer mbi dispozitat ligjore në lidhje me veprat penale të përmendura në këtë Marrëveshje.

3. Palët Kontraktuese, me marrëveshje të përbashkët, mund të zgjerojnë bashkëpunimin e tyre për të mbuluar edhe fusha të tjera të aktiviteteve kriminale.

Neni 2

Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë në parandalimin, zbulimin dhe luftimin e krimit të organizuar me këto mënyra:

a) shkëmbim i ndërsjellë i informacionit dhe i të dhënave në fushat e përmendura në nenin 1, veçanërisht për personat dhe grupet që marrin pjesë në kryerjen e krimeve të përmendura në nenin 1 apo personave që dyshohen se kanë marrë pjesë; lidhjet e autorëve të veprave penale, organizatës dhe strukturës së grupit të organizuar; metodat tipike të shkelësve individualë dhe grupeve; fakteve të lidhura me kohën, vendndodhjen dhe mënyrën e kryerjes së krimeve; objektet që përbëjnë objektivat e krimeve; rrethanave specifike; shkeljes së akteve; mbi masat e marra për të parandaluar dhe penguar kryerjen e krimeve të tilla;

b) marrja e masave të përbashkëta mbi bazat e marrëveshjes së përbashkët të të dyja Palëve Kontraktuese dhe në përputhje me legjislacionin kombëtar dhe shteteve të Palëve Kontraktuese;

c) bashkëpunimi në kërkim të personave të dyshuar për kryerjen e krimeve apo të personave që arratisen për t'iu shmangur përgjegjësisë penale apo kryerjes së dënimit;

d) bashkëpunimi në kërkimin e sendeve të vjedhura dhe objekteve të lidhura me krimin, duke përfshirë mjetet motorike;

e) ndihmë të ndërsjellë në sigurimin e mbrojtjes së dëshmitarit, jeta apo shëndeti i personit të afërt të të cilit/cilës në lidhje me dëshminë e tij/të saj apo dorëzimit të provave i ekspozon para kërcënimit;

f) shkëmbimi i ekspertëve dhe zhvillimi i stërvitjeve të përbashkëta, seminareve dhe trajnimeve;

g) shkëmbim informacioni mbi rezultatet e kërkimeve të tyre kriminologjike dhe kriminale, mbi teknikat e hetimit dhe aplikimit të metodave dhe pajisjeve me synimin për t'i përmirësuar ato;

h) sipas kërkesës, shkëmbimi i informacionit ose mostrave të objekteve të përdorura në kryerjen e krimeve apo që rezultojnë nga akti-viteti kriminal;

i) shkëmbimi i materialeve analitike dhe konceptuale në lidhje me krimin e organizuar.

Neni 3

1. Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë për të luftuar krimet e përmendura në nenin 1 në këtë Marrëveshje dhe do të sigurojnë ndihmë edhe në mënyrat e mëposhtme:

a) Shkëmbim të ndërsjellë përvoje dhe teknologjish në fushën e mbrojtjes së të dhënave të rrjeteve kompjuterike.

b) Shkëmbim i ndërsjellë i akteve normative, shkencore, botimeve arsimore dhe të specia-lizuara të lidhura me luftën kundër krimit.

2. Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë vetëm në lidhje me aktet që përbëjnë vepra penale në përputhje me legjislacionin kombëtar të dy shteteve të Palëve Kontraktuese.

3. Bashkëpunimi në përputhje me këtë Marrë-veshje nuk do të ndikojë në ndihmën ligjore, e cila shtrihet nën kompetencën e autoriteteve gjyqësore.

Neni 4

1. Secila Palë Kontraktuese mund të atashojë për një periudhë të kufizuar kohore oficerin ndërlidhës për autoritetet policore apo autoritete të tjera përgjegjëse për parandalimin, zbulimin dhe luftën ndaj krimit për Palën tjetër Kontraktuese ose për misionin e saj diplomatik në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Qëllimi i atashimit të oficerit të kontaktit do të jetë rritja e bashkëpunimit policor ndërmjet Palëve Kontraktuese në zbatim të kësaj Ma-rrëveshjeje, si edhe asistencë në:

a) shkëmbimin e informacionit që lidhet me parandalimin, zbulimin, qartësimin dhe luftimin e krimit.

b) përpunimin e kërkesave të natyrës krimi-nale.

c) sigurimin e informacionit të nevojshëm për përmbushjen e detyrave të autoriteteve kompetente mbi shmangien e kërcënimeve për rendin publik, sigurinë ose interesa të tjerë të rëndësishëm të shtetit.

3. Oficeri i kontaktit do të kryejë detyrën e këshillimit dhe mbështetësit në lidhje me autoritetet e luftës kundër krimit dhe ai/ajo nuk ka të drejtë për të kryer individualisht veprime në mënyrë që të parandalojë dhe luftojë krimin.

4. Oficeri i kontaktit do të kryejë aktivitetet e tij/saj në zbatim të rregullave të Palës Kontraktuese dërguese.

Neni 5

Për të garantuar mbrojtjen e të dhënave personale dhe ndonjë transmetim informacioni ndërmjet Palëve Kontraktuese, mbrojtjet do të kryhen në përputhje me legjislacionin kombëtar të shteteve të Palëve Kontraktuese dhe sipas kushteve të mëposhtme:

a) Pala pritëse Kontraktuese mund të përdorë të dhëna të tilla vetëm për qëllimin dhe sipas kushteve të përcaktuara nga Pala Kontraktuese dërguese.

b) Pala Kontraktuese pritëse, sipas kërkesës së Palës Kontraktuese dërguese, do të sigurojë informacion për përdorimin e informacionit të transmetuar dhe për rezultatet e arritura në këtë

mënyrë.

c) Të dhënat personale mund të transmetohen ekskluzivisht tek autoritetet kompetente për të luftuar krimin; asnjë e dhënë nuk do të vihet në dispozicion të autoriteteve të tjera pa lejen me shkrim të marrë paraprakisht nga Pala Kontraktuese dërguese.

d) Pala Kontraktuese dërguese do të jetë përgjegjëse për sasinë e informacionit të transmetuar dhe do të konstatojë nëse një transferim i tillë është i nevojshëm dhe i përshtatshëm; në rast se konstatohet se janë transmetuar të dhëna të pasakta ose të dhënat nuk duhej të ishin transmetuar, Pala Kontraktuese pritëse do të njoftohet menjëherë për këtë; Pala Kontraktuese pritëse ose do të korrigjojë gabimet, ose do të shkatërrojë të dhënat që nuk duhet të transmetoheshin.

e) Ndonjë person, të dhënat personale të të cilit duhen të ose janë transmetuar, do të ketë të drejtë, me kërkesën e tij/saj, të marrë informacion mbi të dhënat e transmetuara dhe qëllimin e përdorimit të tyre, me kusht që kjo të jetë e pranueshme sipas legjislacionit kombëtar të shteteve të dy Palëve Kontraktuese.

f) Në çdo rast, kur transmetohen të dhëna, Pala Kontraktuese dërguese do të njoftojë Palën Kontraktuese pritëse për afatin kohor të shkatërrimit të të dhënave në përputhje me legjislacionin e saj kombëtar; pavarësisht afatit të tillë kohor, të gjitha të dhënat që lidhen me personin në fjalë do të shkatërrohen sapo ruajtja e tyre nuk do të jetë më e nevojshme; Pala Kontraktuese dërguese do të njoftohet për shkatërrimin e të dhënave të transmetuara dhe arsyet për këtë; në përfundim të kësaj Marrë-veshjeje, të gjitha të dhënat e marra pas këtij momenti do të shkatërrohen.

g) Palët Kontraktuese do të kenë për detyrë të mbajnë regjistrime të transmetimit, vërtetim dhe shkatërrim të të dhënave.

h) Palët Kontraktuese do të kenë për detyrë të mbrojnë në mënyrë efektive të dhënat personale të transmetuara gjatë zbatimit të kësaj Marrë-veshjeje.

Neni 6

Transmetimi i informacionit të klasifikuar në bazë të kësaj Marrëveshjeje dhe mbrojtja e tyre do të kryhet në përputhje me legjislacionin kombëtar dhe Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Sllovake mbi Mbrojtjen e Ndërsjellë të Informacionit të Klasifikuar, të nënshkruar në Tiranë më 18 qershor 2009.

Neni 7

1. Pala Kontraktuese e kërkuar mund të refuzojë, tërësisht ose pjesërisht, ekzekutimin e aplikimit për bashkëpunim ose asistencë nëse ekzekutimi i një aplikimi të tillë mund të paraqesë kërcënim për sovranitetin, sigurinë ose ndonjë interes tjetër të rëndësishëm të shtetit të tij, ose nëse ekzekutimi i një aplikimi të tillë mund të jetë në kundërshtim me legjislacionin kombëtar të shtetit të tij ose të angazhimeve që rrjedhin nga traktatet ndërkombëtare.

2. Pala Kontaktuese e kërkuar do të njoftojë pa vonesë Palën Kontraktuese kërkuese për refuzimin e ekzekutimit të aplikimit ose ekzekutimit të tij të pjesshëm.

Neni 8

1. Bashkëpunimi operativ dhe i drejtpërdrejt sipas kësaj Marrëveshjeje do të kryhet nga autoritetet kompetente të Ministrisë së Punëve të Brendshme të Republikës së Shqipërisë dhe Ministrisë së Brendshme të Republikës Sllovake, të cilët do të kenë kompetenca, nëse është e nevojshme, të nënshkruajnë protokolle zbatimi.

2. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, brenda kohës më të shkurtër të mundshme pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, për autoritetet kompetente të përmendura në paragrafin 1, përfshirë adresat e tyre të personave të kontaktit, numrat e telefonave

dhe fakseve; dhe do të njoftojnë menjëherë njëri-tjetrin për ndonjë ndryshim të këtyre të dhënave.

3. Nëse nuk është rënë dakord ndryshe për ndonjë rast të veçantë, informacioni i shkëmbyer nëpërmjet autoriteteve kompetente do të kryhet në gjuhën angleze.

Neni 9

Kjo Marrëveshje nuk do të ndikojë tek ndonjë detyrim i shteteve të Palëve Kontraktuese, në të cilat këto shtete janë lidhur nëpërmjet një marrë-veshjeje të vlefshme bilaterale ose multi-laterale.

Neni 10

1. Shpenzimet e kryera në lidhje me zbatimin e bashkëpunimit sipas kësaj Marrëveshjeje do të mbulohen nga Palët Kontraktuese mbi baza të parimit të reciprocitetit, nëse nuk bihet dakord ndryshe nga Palët Kontraktuese.

2. Shpenzimet në lidhje me shkëmbimin e ekspertëve do të përballohen, si më poshtë: Kostot e udhëtimit ndërkombëtar do të mbulohen nga Pala Kontraktuese dërguese dhe shpenzimet për kostot e udhëtimit të brendshëm, ushqimi dhe akomodimi do të përballohen nga Pala Kontraktuese pritëse.

Neni 11

1. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet me anë të konsultimeve ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese. Në rast të mungesës së rezultatit, mund të zgjidhet nëpërmjet kanaleve diplomatike.

2. Kjo Marrëveshje mund të modifikohet dhe ndryshohet në bazë të pëlqimit me shkrim nga të dyja Palët Kontraktuese.

Neni 12

1. Kjo Marrëveshje nënshkruhet për një periudhë të pacaktuar kohe dhe do të hyjë në fuqi ditën e 90-të pas datës së marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, sipas të cilit Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për plotësimin e kushteve të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi, në përputhje me legjislacionin kombëtar.

2. Secila Palë Kontaktuese mund ta përfundojë këtë Marrëveshje nëpërmjet kanaleve diplomatike, në formë të shkruar. Në këtë rast, kjo Marrëveshje do të pushojë së pasuri fuqi 3 (tre) muaj pas ditës së marrjes së njoftimit të përfundimit nga pala tjetër.

Nënshkruar në ..... më .....:..... 2015 në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, gjuhën sllovake dhe gjuhën angleze, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast të ndonjë mosmarrëveshje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.